

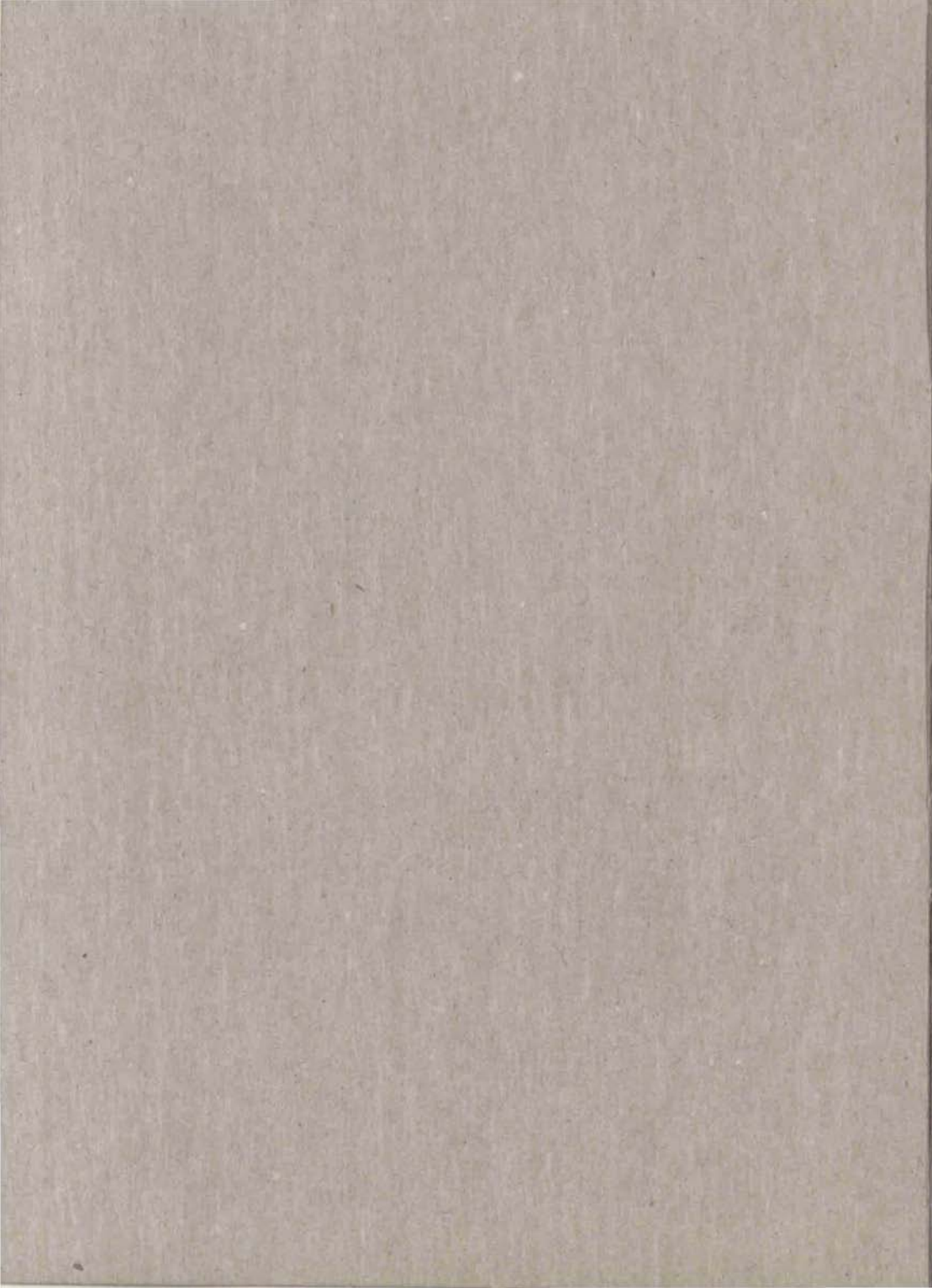
VII MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL  
NIEZALEŻNYCH  
FILMÓW  
WIDEO



WIELKA  
ZOOM = ZBLIŻENIA  
WIELKA

JELENIA GÓRA  
6-9 LISTOPADA

2003



# Co organizator miał na myśli – czyli tzw wstęp

Jelenia Góra ku radości wszystkich miłośników kina staje się ważnym punktem na filmowej mapie Polski. Po tegorocznych inauguracjach Festiwalu Filmów Optymistycznych „Happy End” oraz Festiwalu Filmów Komedio-  
wych „Barejada” przyszła pora na najbardziej dojrzały wiekiem, co nie znaczy pozbawiony wigoru i energii J, VII Międzynarodowy Festiwal Niezależnych Filmów Wideo „ZOOM-Zbliżenia’ 2003”.

Planując jego ciągły rozwój chcemy, aby był miejscem prezentacji możliwie szerokiego spektrum zjawisk zachodzących w kinie niezależnym i amatorskim (kto z aptekarską dokładnością wie jak je odróżnić?). Służy temu otwarta formuła imprezy, dzięki której będziemy mogli podziwiać wyprodukowane w ostatnim czasie filmy fabularne, dokumentalne, eksperymentalne, i wszelkie inne formy realizowane przy pomocy kamery wideo.

Tradycją imprezy sięgającą jej początków z 1997r, jest udział filmów zrealizowanych przez naszych przyjaciół z Niemiec i Czech. Szczególne usytuowanie geograficzne naszego miasta sprzyja nadziei, że z każdym rokiem przybywać będzie filmów i gości z sąsiednich krajów, a ZOOM stanie się ważnym miejscem wymiany idei i doświadczeń „filmowych” w naszym kąciku Europy.

Szanowna komisja kwalifikacyjna spośród nadesłanych 110 filmów zakwalifikowała do konkursu 75 o łącznym czasie projekcji 11 godzin, (czyli tyle co 5 filmów pełnometrażowych : 3 dni = do wytrzymania). Liczymy, że obejrzenie ich wszystkich, dostarczy Wam, Drodzy Widzowie, wielu pozytywnych wrażeń i pozwoli wybrać Waszym zdaniem ten najlepszy (niekoniecznie zgodnie z oceną JURY).

Wieloletnia historia zoomu, nowe atrakcyjne festiwale, rozwój klubów filmowych, działalność DKF-ów zaowocowały w naszym mieście eksplozją twórczej weny filmowej. Jako organizatorzy nie mogliśmy przejść obok tego zjawiska obojętnie nie dając autorom satysfakcji obejrzenia siebie i swoich produkcji na dużym ekranie. Dlatego w programie festiwalu, w czwartek, znajdujecie aż dwa bloki filmowe „made in Karkonosze”. Z oczywistych powodów (jak to gospodarze?) filmy te są wyłączone z konkursu głównego. Ich autorzy oprócz bezcennych rad od jurorów otrzymują prawo ubiegania się o miano najciekawszego filmu „made in Karkonosze”.

Jeżeli coś nam jeszcze przyjdzie do głowy to przekażemy Wam w trakcie festiwalu. Tymczasem gorąco witamy na VII MFNFW „ZOOM - Zbliżenia”. Wszystkim uczestnikom i widzom: dobrej zabawy, wielu wzruszeń i refleksji, a twórcom uznania w oczach Jury i aplauzu publiczności życzą organizatorzy:

*Zalogi: ODK Jelenia Góra, TK Dami - net, IF Odra - Film Wrocław*



## What organizer meant - The introduction

The Jelenia Góra becomes - and all movie lovers are happy - an important point on a movie's map of Poland. After this year's inaugurations of The „Happy End „ Festival as well as The „Barejada „, now is the time for the most mature, does not mean without the vigor and energy J. 7th International Festival of Independent Video-Movies „Zoom-Zbliżenia 2003 „.

We want to present changings, which are happening in the independent and the amateur cinema (who really knows how to distinguish them?). There is an open event, so we can watch all kind of Video films: fiction, document, experimental films and every different forms realized by the camcorder. There is the tradition since 1997, that we share our experiences with friends from Czech Republic and Germany. Special geographical location of our city is giving a hope that every year it will arrive films and visitors from neighboring countries, and ZOOM will become an important place of exchanging ideas and experiences of movie making in our „corner“ of Europe.

Our Honorable Qualifying Committee were choosing from 110 films sended to competitions. Finally they choose 75 films with approx. total time of projection -11 hours, (that is as much as 5 -full-length - films : 3 days = you shall withstand). Dear Spectators, we hope that all the movies, will bring you, many positive impressions and it will afford you to choose the best one, in your opinion (not necessarily according to opinion of the JURY).

There are a lot of different, creative authors in our town so we decide to put trough the big screen their works. Of course, with an obvious reasons these films are out off the main competition. These movies obtain the right to applied for the prize- which is the name of the most interesting film „made in Karkonosze „.

We are going to inform you about any new ideas could come to our minds. We wish you will have a lot of fun, you will meet many great people and you will get many emotions and reflection during our Festival. Have a great time and see you there...

*Crew: ODK Jelenia Góra, TK Dami - net, IF Odra - Film Wrocław*



## KRÓTKA NOTATKA O TAPERZE

**Wojciech Krocak** – pianista, improwizator, śpiewak operowy, wokalista jazzowy, taper i kompozytor. Urodzony w 1969 roku we Wrocławiu. Edukację muzyczną rozpoczął w wieku 3 lat. Ukończył Państwową Szkołę Muzyczną I i II stopnia w klasie fortepianu i Akademię Muzyczną we Wrocławiu na wydziale wokalnno-aktorskim. Jest laureatem Festiwalu Taperów w Karpaczu i uczestnikiem wielu festiwali filmowych jako taper grający muzykę do filmów niemych na żywo. Jest autorem muzyki do kilku sztuk teatralnych dla Szkoły Teatralnej w Krakowie. Współpracował także przy realizacji spektaklu „Czyż nie dobija się koni?“ w Teatrze Współczesnym we Wrocławiu.

Wojciech Krocak – pianist, improvisator, opera singer, jazz vocalist, taper and composer. Born in 1969 in Wrocław. Started his musical education when he was 3 years old. Finished primary and secondary School of Music and the Academy of Music (Vocal-Acting Department) in Wrocław Wojciech Krocak is a laureate of Tapers' Festival in Karpacz. He also took part in many film festivals as a taper playing music alive to the silent movies. He is an author of music to some theatre show for the School of Theatre in Kraków and also helped with realisation of "They shoot horses, don't they?" in Teatr Współczesny in Wrocław.

Wojciech Krocak – pianist, improvisator, opera singer, jazz vocalist, taper and composer. Born in 1969 in Wrocław. Started his musical education when he was 3 years old. Finished primary and secondary School of Music and the Academy of Music (Vocal-Acting Department) in Wrocław Wojciech Krocak is a laureate of Tapers' Festival in Karpacz. He also took part in many film festivals as a taper playing music alive to the silent movies. He is an author of music to some theatre show for the School of Theatre in Kraków and also helped with realisation of "They shoot horses, don't they?" in Teatr Współczesny in Wrocław.

Międzynarodowy Festiwal Niezależnych Filmów Wideo „ZOOM - ZBLIŻENIA” jest imprezą otwartą, o charakterze ogólnopolskim i międzynarodowym (Niemcy i Czechy) przeznaczoną zarówno dla osób, które mają za sobą bogate doświadczenia w realizacji materiałów filmowych techniką wideo jak i dla tych, którzy dopiero zetknęli się z kamerą, realizując swoje pierwsze filmy.

1. Jednak ze względu na nieprofesjonalny charakter festiwalu nie przyjmujemy filmów autorów zawodowo zajmujących się realizacją filmów, absolwentów i studentów powyżej II roku nauki wyższych szkół filmowych (lub przy ich udziale), członków Jury oraz filmów zrealizowanych w celach komercyjnych bądź biorących udział w pokazach konkursowych poprzednich edycji Festiwalu „ZOOM”.

2. Chcąc zostawić uczestnikom jak największą swobodę twórczą nie określamy tematów ani gatunku zgłaszanych filmów. Jedynym ograniczeniem formalnym jest czas emisji filmu, który nie może przekroczyć 20 min. Organizatorzy zastrzegają sobie możliwość dopuszczenia do projekcji konkursowych filmów dłuższych, prezentujących szczególne walory artystyczne.

5. Autorzy przesyłają czytelną wypełnioną kartę zgłoszenia filmu, kartę uczestnictwa <http://zoom.karkonosze.com> oraz opisaną kasętę z kopią filmu na adres: Osiedlowy Dom Kultury, ul.: K.Trzcńskiego 12, 58-506 Jelenia Góra.

6. Twórcy filmów zagranicznych zobowiązani są przysłać listę dialogową w języku polskim lub angielskim.

8. Filmy zakwalifikowane ocenione zostaną przez niezależne, profesjonalne Jury powołane przez organizatora.

9. Kasety z kopiami filmów zakwalifikowanych do konkursu festiwalowego pozostają w archiwum organizatora przechodząc na własność ODK.

10. Organizator zastrzegają sobie prawo do kopiowania filmów konkursowych. Zgłaszający podpisują oświadczenie zezwalające organizatorom na nieodpłatne emisje całości lub fragmentów filmu w TV i na specjalnych pokazach publicznych.

12. Organizatorzy nie biorą odpowiedzialności za ewentualne zagubienie lub uszkodzenie filmów powstałych z przyczyn od nich niezależnych. Zgłoszenie do udziału w festiwalu jest równoznaczne z akceptacją niniejszego regulaminu.

#### NAGRODY:

1. Przewiduje się przyznanie następujących nagród: Grand Prix, I, II, III nagrody, wyróżnień i nagród specjalnych, według uznania Jury i organizatora. Jury ma prawo dokonania innego podziału nagród lub ich nieprzyznania.

#### AKREDYTACJA:

1. Uczestnicy Festiwalu ponoszą tylko częściowy koszt zakwaterowania (w hotelu), wyżywienia i uczestnictwa w imprezach festiwalowych.

#### ORGANIZATOR: ODK

**WSPÓLORGANIZATORZY:** TELEWIZJA KABLOWA, Instytucja Filmowa „ODRA - FILM” we Wrocławiu

Dyrektor Festiwalu: Jarosław Gromadzki mający decydujący głos w sprawach spornych nieobjętych regulaminem lub wymagających dodatkowej interpretacji, tel.: 0 609 49 80 72, (75) 75 31 831, e-mail: [odk5@wp.pl](mailto:odk5@wp.pl)

**BIURO ORGANIZACYJNE:** Marek Oleksy tel.: 0 600 276 175, e-mail: [marekoleksy3@wp.pl](mailto:marekoleksy3@wp.pl) Osiedlowy Dom Kultury na Zabobrze ul.K.Trzcńskiego-go 12, 58-506 Jelenia Góra, tel./fax (75) 75 31 831

International Festival of Independent Video-Movies „Zoom-Zbliżenia” is an open, international event (Germany and Czech Republic). Festival is addressed to both, people with rich experience in the realization of movies and those who have just started their adventure with making films.

1. Because of an unprofessional character of the Festival we do not accept films made by professional film-makers, the graduates and students above second year of the Higher Film Schools (or with cooperation any), the members of Jury, and films made for commercial reasons or even having taken part in the competition of previous editions of the Festival „Zoom”.

2. Willing to give the participants a great deal of artistic freedom, we do not define neither topics nor types of the film. The only formal limitation is the length of the film which cannot exceed 20 min.

THE ORGANIZERS RESERVE THE RIGHTS TO ADMIT TO THE COMPETITION LONGER FILMS HAVING EXCEPTIONAL ARTISTIC VALUE.

5. The authors send a readable, filled-in application card of the film, participation card as well as described cassette with a copy of the film on address: **OSIEDLOWY DOM KULTURY, UL. K. TRZCIŃSKIEGO 12, 58-506 Jelenia Góra, Poland, telephone/fax 0048 75 75 31 831**

6. The authors of foreign films are obliged to send a dialogue list in Polish or English.

8. The qualified films will be evaluated by independent, professional jury appointed by the organizer.

9. The qualified cassettes with films copies stay in the organizer archive, becoming the property of ODK.

10. The organizer reserves a right to copy the competition films. The participants sign a document permitting the organizer to free emissions of the whole films or their fragments on TV and special public shows.

12. The organizers do not take any responsibility for possible losses or damage of the films for reasons beyond our control. The application of taking part in the Festival is equivalent with the acceptance of present regulations.

#### THE PRIZES:

1. The following prizes will be awarded: Grand Prix, 1st, 2nd and 3rd prizes, outstanding awards and special award, at jury and the organizer discretion. The jury has a right to diverse disposal of the prizes or not give any.

#### ACCOMODATION:

Foreign participants don't pay accomodation costs (accomodation costs are paid by the organizer), also all festival events are free for them. They only have to cover their travel costs themselves

#### THE ORGANIZER:

ODK Zabobrze, TV Dami, IF „ODRA-FILM” Wrocław

#### THE MANAGER OF THE FESTIVAL:

Jarosław Gromadzki has a decisive judgment in disputable issues not included in the Rules and Regulations or requesting additional interpretation. telephone/fax 0048 75 75 31 831

#### THE ORGANIZER'S OFFICE:

Marek Oleksy telephone/fax 0048 75 75 31 831 e-mail: [marekoleksy3@wp.pl](mailto:marekoleksy3@wp.pl) <http://zoom.karkonosze.com>

address: Osiedlowy Dom Kultury Zabobrze, ul. K. Trzcńskiego 12 58-506 Jelenia Góra Poland

## KRÓTKA NOTATKA O MASCE

Grupa ludzi teatru, która dzisiaj tworzy „Maskę”, pracuje ze sobą od wielu lat. Mówią o sobie tak [...] *„Zawsze staraliśmy się przewidywać potrzeby naszych młodych widzów. Mówi się, że dobry zespół aktorski potrafi zagrać nawet książkę telefoniczną, ale to tylko efektowna parabola. Nasze spektakle są barwną mozaiką, freskiem, kalejdoskopem, komiksem, a formalnie najbliższy jest im kabaret.”*

**SKŁAD MASKI:** Honorata Magdeczko-Capote, Ryszard Wojnarowski, Krzysztof Rogacewicz, Paweł Sikora (muzyka) Bogumiła Twardowska Rogacewicz (scenografia), Marek Oleksy (światło i dźwięk).

**„WESOŁE PIĄTKI w Teatrze Maski”!!!** W każdy piątek w sali teatralnej ODK Zabobrze zawsze o 19.00 zapraszamy na spektakl kabaretowy. Rezerwacja i bilety sekretariat ODK, ul. K. Komedy-Trzczeńskiego 12, 58-506 Jelenia Góra, tel./fax 075 / 75 31 831 oraz 0 502 499 319, e-mail: [maskajg@kki.net.pl](mailto:maskajg@kki.net.pl), <http://teatrmaska.naszemiasto.pl>



## KRÓTKA NOTATKA O AKF ZOOM



Amatorski Klub Filmowy „ZOOM” Osiedlowy Dom Kultury na Zabobrze K.K. Trzczeńskiego 12, 58 - 506 Jelenia Góra tel./fax. (0 75) 75 31 831, e-mail: [marekoleksy3@wp.pl](mailto:marekoleksy3@wp.pl)  
Działamy od 1995

Udział i nagrody w festiwalach filmowych (ostatnie lata) :

- IV FAFW „ZOOM'2000” Jelenia Góra - I miejsce „TAKIE TANGO” Renata Maselko, Marta Kalisz
- KRAKFA2000 Kraków - Wyróżnienie Za wartości humanistyczne „TAKIE TANGO” Renata Maselko, Marta Kalisz
- VI FAFW „ZOOM'2002” Jelenia Góra - II miejsce w kategorii filmu dok. „ŻYCIE po ... ŻYCIU” Jan Wieczorek
- Niemiecko - Polski Festiwal Filmów Krótkometrażowych - Goerlitz - 2003 - Udział „CZŁOWIEK PRZYŁĘGLY DO MURU” - film Jana Wieczorka, „Z DALA OD RZECZYWISTOŚCI” - Andrzej Wojtas, Małgorzata Bejgier, Benjamin Fedorowicz, „NES” - Andrzej Wojtas, Piotr Stefanek
- „DOZWOLONE DO 21” Warszawa 2003 - Wyróżnienie „NES” Andrzej Wojtas, Piotr Stefanek
- 49 OKFA Konin 2003 - Nagroda za najlepszy film dokumentalny „ŻYCIE po ... ŻYCIU” Jan Wieczorek

Pracujemy cały tydzień. Spotykamy się w czwartki od 15.00 do „oporu” w „blaszaku” ODK ZAPRASZAMY NOWYCH .....



Przewodniczący jury:

**Tomasz Konecki** - reżyser filmowy, autor kilkunastu form dokumentalnych emitowanych w TVP1 w prowadzonym przez siebie programie „Swojskie klimaty”, programów rozrywkowych dla TVN, teledysków, filmów reklamowych oraz filmów fabularnych: „Ciało” i „Pół serio” (Nagroda Specjalna za reżyserię na XXV Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni 2000).

The chairman of jury:

**Tomasz Konecki** - movie's director, author of documentary films emitted in TVP1 - „Swojskie klimaty”, programmes for TVN, video clips, advertisements as well as films: „Ciało” and „Pół serio” (Special prize for direction at the Festiwal Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni 2000).

**Witold Kon** - W amatorskim ruchu filmowym działa od 1982 roku. Inicjator i dyrektor pierwszych dwunastu edycji Przeglądu Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (obecna nazwa: „Dozwolone do 21”), pomysłodawca przyznawania nagrody roku FNTF. Dwukrotnie (1997 i 2003) był dyrektorem Światowego Festiwalu Filmowego UNICA. Przez dwie kadencje wiceprzewodniczył FAKF, od 1993 roku przewodniczy FNTF. Wielokrotny członek jury festiwałów krajowych i międzynarodowych. Nagrodzony Złotym Medalem i Światowej Unii Filmu Niezależnego UNICA.

**Witold Kon** - working for an unprofessional movie's movement since 1982. Promoter and a manager of many editions of Przegląd Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (at present Dozwolone do 21”), originator of the prize of the year FNTF. He was a director of The World's Movie Festival UNICA (1997 and 2003). He is a president for The FNTF since 1993. The juror at international and local festivals, awarded with a gold medal of the UNICA.

**Waldemar Wilk** - Absolwent kulturoznawstwa na Uniwersytecie Wrocławskim, od 1980 związany z ruchem Dyskusyjnych Klubów Filmowych. Zaczynał od rozlepiania plakatów, by wkrótce zostać prezesem DKF „Politechnika” we Wrocławiu. Autor publikacji na tematy filmowe, pomysłodawca i organizator różnorodnych imprez filmowych w Polsce. Aktualnie wykonuje zawód dziennikarza.

**Waldemar Wilk** - An absolvent of culture study at University of Wrocław from 1980 connected with movement of DKF clubs. He started his carrier from sticking posters at the streets, however he becomes soon an manager of DKF „Politechnika” in Wrocław. An author of publications about films and an organizer of many movie's performances in Poland. He is a journalist at present.

**Gil Moison** (Francja) - Operator i reżyser telewizyjny i filmowy, absolwent wydziału operatorskiego PWSTiF w Łodzi (1971r), współpraca z A. Kondratiukiem, autor wielu filmów dokumentalnych realizowanych i emitowanych w Polsce, Afryce, USA i Francji. Laureat wielu nagród na europejskich festiwalach.

**Gil Moison** - movie's director, graduated at operator's faculty at PWSTiF in Łódź (1971r), co-operating with A. Kondratiuk, author of many documents realized in Poland, Africa, USA and France. The laureate of many prizes at European festivals.

**Tadeusz Siwek** - redaktor naczelny programu lokalnego Telewizji Dami. Autor wielu filmów dokumentalnych i programów telewizyjnych.

**Tadeusz Siwek** - the editor - in - chief of a local programme for Dami TV. Author of many films and documents.

**Andreas Lippitz** (Niemcy) - Doświadczony filmowiec niezależny z Berlina. Znawca niemieckiego filmu amatorskiego. Przedstawiciel niemieckiej federacji.

**Andreas Lippitz** (Germany) - he is freelance, experienced film-maker from Berlin and he is also an expert in freelance amateur cinema.

15.45 - Recital muzyki taperskiej w wykonaniu Wojciecha Krocza

16.00 - Otwarcie wystawy fotograficznej „Perforacje” - sekcji fotograficznej MDK Muflon

16.15 - pokaz filmów nagrodzonych na VI Festiwalu ZOOM 2002

17.15 - pokaz filmu niemego z akompaniamentem tapera

17.30 - Uroczyste otwarcie VII Festiwalu ZOOM 2003



### Dirty Handz 2

Film poświęcony graffiti w Paryżu

### Dirty Handz 2

The movie about graffiti in Paris  
2003, 7'30", Reż./dir.: Marcie Gajewski Jelena Góra



### Zazdrość

Zazdrość... miłość... nienawiść... Typowy trójkąt małżeński, mąż, żona... I oczywiście kochanka.

### Jealousy

Jealousy... love... hate... Typical marriage's triangle, husband, wife... and a lover of course.

2003, 5'30", Scen i reż./dir.: Tomasz Goczyński Prod. MDK „Muflon” Jelena Góra



### Czerwony kapturek Cz. I

[...] w pięknej bajkowej scenarii, pośród drzew, łąk i strumyków przemyka sobie mała istotka w czerwonym kubraczku

### Little Red Riding Hood Part 1

In a fairytale scenery, through the trees, fields and rivers a little, beautiful creature is walking

2003, 5'30", Reż./dir.: Malgorzata Julek Prod. MDK „Muflon” Jelena Góra



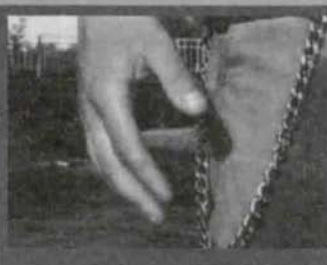
### Powrót Czerwonego Kapturek Cz. II

W części II zaczyna poczynać sobie coraz śmielej...

### Little Red Riding Hood Part. 2

In a second part she's going swan further

2003, 5'30", Reż./dir.: Malgorzata Julek Prod. MDK „Muflon” Jelena Góra



### Kajne Anung

Zestaw 5 etiud dotyczących problemów związanych z amatorską twórczością filmową i mistycznymi tajemnicami stojącymi przed realizatorami.

### Kajne Anung

Five short films about problems with amateur's film making and producer's mystical tasks

2003, 5'30", Scen i reż./dir.: Andrzej Wojcik, Malgorzata Bajer, Beata Fodorowicz, Arkadiusz Julek Prod. MDK „Muflon” Jelena Góra



### Oddychaj głęboko

Krotka opowieść o pogoni za tajemnicą i higienicznym trybem życia...

### Breathing deeply

A short story about running after mystics and hygienic style of life...

2002, 5', Reż./dir.: Krzysztof Bąkiewicz Prod. ZOOM Jelena Góra



### Pleśniakowie

W sielskiej, domowej atmosferze kwitnie sobie dulszczyna... Ale co zrobić jak przyjdą goście??? Wtedy dopiero zaczyna się cyrk...!

### The mouldy family

Pollish „Silovets and lies” - the guests are coming and “the flying circus” is beginning

2002, 10'30", Scen i reż./dir.: Malgorzata Julek zdy 17mm, Krzysztof Zwiakowski Prod. MDK „Muflon” Jelena Góra



### Dziady – ostatnie starcie

Komentarz polityczny nawiązujący do Wielkiej Improwizacji z „Dziadów cz. III” Adama Mickiewicza

### The last fight

Political comments to great Polish literature

2002, 5'30", Scen i reż./dir.: Jan Włodarczyk, Arkadiusz Julek Prod. MDK „Muflon” Jelena Góra



19.45 - Recital muzyki taperskiej  
w wykonaniu Wojciecha  
Krocza



**Szturm of mt. Fanatic**  
**The fight for Mt. Fanatic**

Opowieść o losach członków wyprawy alpinistycznej realizujących marzenie swojego życia- szturm na Mt.Fanatic.

**Szturm of mt. Fanatic**  
**The fight for Mt. Fanatic**

Story about alpinist's trip to their dream's top  
2002, Feb., 31'30" Reż./Dc: Jan Winczura AKF ZOOM Jelena Gora



**Szamanska wyprawa na Syberię**  
Dokument z podróży na daleką Syberię.

**The shaman trip to Siberia**  
A document from a trip to Siberia

2000, Dub., 17', Reż./Dc: Alkije Talib, Karpuz



**Jabłko**

Jabłko jako odwieczny symbol pokusy i grzechu. Do czego może prowadzić pragnienie???

**The apple**

Apple - to when the desire can lead ???

2002, Eksp. 4', Reż./Dc: Miłogorzona Babik Prod. MOK „Muffin” Jelena Gora



**„Habibi Talib wala ala balah”**

Znużony dotychczasowym życiem szuekarabski zakochuje się w kobiecie innej niż wszystkie... Lecz ta ma już swój cel i wie co chce robić w życiu...

**„Habibi Talib wala ala balah”**

Tired of live Arabian sheik is falling in love to a woman different then the others...

2003, Eksp. 5'20", Reż./Dc: Miłogorzona Babik, rdj i scen. Krystyna Zwalicki Prod. MOK „Muffin” Jelena Gora



**NES**

Video art etiuda opowiadająca o problemach egzystencjalnych młodego pokolenia.

**NES**

Video and study art - all about living conditions (existence) of young people.

2002, Eksp. 5'00" Reż./Dc: Andrzej Wajter AKF ZOOM Jelena Gora



**Wieża molesty**

Ideologia - to ona dostarcza upragnionego usprawiedliwienia lotrostwu i koniecznej odpowiedzialności zbrodniarzowi...

**The tower**

The ideology - facts and fictions

2003, Feb. 16', Reż./Dc: Jan Winczura, AKF ZOOM Jelena Gora

II blok 20.00-21.30



## Gra

Pojedynek szachowy pomiędzy hipsem i cybergiem

### The game

The chess fight between a hippy and a cyber man

2002, Feb., 7', Reż. Jacek Barban, Wrocław



## Ewa

Czy na szkolnej wycieczce może zdarzyć się coś ważnego? Czy to prawda, że na tego typu wyjazdach poznajemy się dobrze nawzajem?

### Ewa

Should the school trip be boring and long, perhaps there is something out there?

2002, Feb., 48', Reż. Miłkoj Tolacznyk, Produkcja: Stowarzyszenia Kulturowe „ARTES” Poznań



## Sieżkami kota po Szczecinie

„Od 55 lat krąży po Szczecinie legenda związane z przypisywaniem K.J. Gałczyńskiemu pewnych faktów i nazw, których badania autentyczności podjęli się gimnazjaliści i licealiści ze Szczecina.

### The catwalks around Szczecin

Children are going to examine the history...

2002, Okt., 25', Reż. Zbigniew; Kuba Mielęga Filmowca, Produkcja: Magda Olszák, Arkadiusz Kultury w Szczecinie



## Ach jak tu pięknie

Miłośniczki przyrody oglądają jej piękno wiosną. Ale...

### It's so beautiful

The nature lovers are watching beauty of spring, but...

2002, Feb., 3', Reż. Maria Dwoipkowska (14 lat), Produkcja: AKF GROM Gdynia



## Czerwony Kapturek

Dzieci opowiadają bajkę o Czerwonym Kapturku. Ale jej wersje mogą być różne...

### Little Red Riding Hood

The children are telling a classic story but in different style

2002, Feb., 7', Reż. Grzegorz Gwosdz, Produkcja: AKF OSMIK Olsztyn



## Kontrola

Jak w kulturalny sposób poradzić sobie z „karnarem”?

### The inspektor

How to manage with a bus inspectors in a polite way

2002, 1'15", Reż. Dominik Kasicki Produkcja: Wytwórnia LITTLE TURPE Gdańsk



## Loveparadox

Dwóch chłopaków i dziewczyna wybierają się na LOVE PARADE do Berlina. Mają się tam spotkać z kolegą jednego z nich...

### Loveparadox

Two boys and a girl are going to LOVE PARADE in Berlin. They are meeting friend...

2002, Feb., 18', Reż. Dominik Motewicz, Produkcja: PARADOX film, Bydgoszcz



## Autoportret

Jeden dzień z życia Witkacego...

### Autoportret

One day of Witkacy's life

2002, 9'30", Reż. Piotr Mielęga, Katowice

15.00 - Recital muzyki taperskiej  
w wykonaniu Wojciecha  
Krocza

## GIRLS

**Gruby w Londynie**

Polska inteligencja na emigracji w Anglii

**The fat man in London**

Polish emigrants in England

2002, Dok., 11', Reż. Paweł Popko. Produkcja: Grupa Filmowa HERBATA Wrocław

**Wirnik**

Naziemny portret.

Teledysk do utworu Lecha Janerki.

**The rotor**

The clip to one song of Lech Janerka

2002, Teledysk, 3'30", Reż. Paweł Popko Wrocław

**Głowa**

Impresja o lęku

**The head**

An impression about fear

2003, Dług., 7', Reż. Iwona Zielińska Wrocław

**Fotograf**

Janek młody fotograf spóźnia się na pociąg w dużym mieście. Czekając na następny postanawia spotkać się z dziewczyną z małego miasteczka z którego on wyjechał kilka lat temu.

**The photographer**

The young photographer is meeting a girl from his background's town

2003, Fab., 27', Reż. Rafał Szwarc. Klub Filmowy ASTMEAST Bielski

**Rudaki**

Obraz wsi na ścieżce wschodniej w przeddzień integracji z Unią Europejską

**The reds**

Eastern Polish village on a way to EU

2002, Dok., 17', Reż. Irena Prokapiuk, Bielski. Produkcja: Włodzisław Młodnicki

**Linkin Park-****„POINTS OF AUTHORITY”**

Teledysk. Mężczyzna uwięziony pomiędzy snem a rzeczywistością

**Linkin Park-****„POINTS OF AUTHORITY”**

The clip. A man between dreams and reality

2003, Teledysk, 5', Reż. Donald Antoniak, Wrocław

**Skojarzenia**

Montaż filmu na zasadzie skojarzeń

**The meanings**

The play with the meanings

2001, Fab., 7', Reż. Henryk Lohmeyer AKF CHEMIA, Oświęcim

**Bołączka sobotniej nocy**

Trzech chłopaków jedzie na dyskotekę z zamiarem podnerwania dziewczyn.

**The Saturday's night sore**

Three boys are after disco and skirts...

2002, Fab., 19', Reż. Dominik Wierwiżczyk. PARADOT Film, Gdynia

16.30 - Pokaz specjalny filmu „Pół serio” w reż. Tomasza Koneckiego, scen. Andrzej Saramonowicz, obsada: R. Królikowski, E. Olszówka, M. Seweryn





## 7 XI 2003 – piątek – drugi trzeci

19.00 - „W starym kinie, czyli zwierzenia dublera” - spektakl Teatru Maska, reż. Krzysztof Rogacewicz, obsada: Krzysztof Rogacewicz, Paweł Sikora

Sala teatralna ODK na Zabobrze - ok. 18.45 darmowy przejazd autobusem spod kina „Marysieńka”. Honorujemy bilety i karnety festiwalowe

## 8 XI 2003 – sobota – dzień trzeci

V blok 10.30-12.30



### Spojrzenie

Film opowiada o spojrzeniu człowieka na to co widzi i czego nie dostrzega.

### The seeing

Seeing is believing

2002, fab., 8', Reż./dir.: Szymon Szwed, Produkcja GAF WROTA Głogów



### Konserwa

Po przybyciu do ośrodka wczasowego bohater znajduje się w niecodziennej sytuacji...

### The thin

A man on a holidays in unusual situations

2002, fab., 4', Reż./dir.: Arkadiusz Barwicki, Produkcja AMF-Junta Opatów



### Pielgrzymka biegowa

Co roku pielgrzymi biegacze biegają do Czeskiego 500km aby zamianifestować swoją wiarę.

### The running pilgrimage

Every year many people are running to the sanctuary to show their faith

2002, dok., 15', Reż./dir.: Zbigniew Rain Bytom



### Dziewczyny nie palcie marihuany

Mysłowice w październiku. Teledysk do muzyki zespołu „Negatyw”

### Girls! Don't smoke marijuana

Mysłowice in October  
A clip to a song of „Negatyw”

2002, VideoSp, 3', Reż./dir.: Paweł Pajko Wrocław



### Zemsta

Słońce, plaża, zakochana para, jednym słowem sielanka. Czy aby na pewno?

### The revenge

The sun, the beach and a couple – is it really a rest...?

2001, fab., 9', Reż./dir.: Dominik Królki Produkcja Wytwórnia LITTLE TURPE Głogów



### Droga ku słońcu

Opowieść o samotności i nieumiejętności radzenia sobie z dorastaniem i otaczającą rzeczywistością

### Into the sun

The story about a loneliest and difficulty to deal with growing up and surroundings as reality

2002, fab., 5', Reż./dir.: Michał Czerwinski, ZSO nr 1 Legnica



### The doors

Drzwi – jakże tylko chcesz

### The doors

2001, eksp., 7', Reż./fil.: Dominik Pająk Wrocław



### Uczulenie czy ospa?

Trudna diagnoza

### Allergy or smallpox?

Hard Diagnostics

2002, dok., 4', Reż./fil.: Paweł Pajak Wrocław



### Znowu razem

Autor przedstawia problem pewnej przyjaźni

### Together again

2003, fab., 6', Reż./fil.: Maciej Olejny Wrocław



### Przełamać fale

Wyprawa wioślarska 54 letniego mężczyzny przez Bałtyk

### Breaking the waves

2003, dok., 20', Reż./fil.: Justyna Kowalska ANF SZWANIK Toruń



### Pali się

Natarczywe pukanie do drzwi. Kto to może być?

### It's burning

Someone is knocking – who is it?

2003, fab., 1', Reż./fil.: Dominik Kubiś. Produkcja: Wytwórnia LITTLE TURKEY Gliwice



### Żuć albo nie żuć

Historia pewnej gumy do żucia

### To chew or to chew

A history of a chewing gum

2003, fab., 3', Reż./fil.: Justyna Kowalska ANF Szwanek Toruń



### Lincoln Continental

Śliska mapa, brudne interesy  
"Śledzysk do muzyki zespołu „Robotobibok”

### Lincoln Continental

Robotobibok – the clip

2002, animacja, 10', Reż./fil.: Paweł Pajak Wrocław



### Tango

Niebo inna jakiejś tancas?

2002, Dok., 3', Reż./fil.: Maciej Herbut Wrocław



### Zielony stół

Świat widziany oczami schizofrenika

### The green elephant

The world in a schizophrenic's eyes

2003, 20' Reż./fil.: Justyna Kowalska i Szymon Szewczyk, Katowice

12.15 - Recital muzyki taperskiej  
w wykonaniu Wojciecha  
Krocza



## Stół

Do mieszkania pewnego małżeństwa przychodzi trzecia osoba, która powoduje napięcie i sytuacje konfliktowe.

### The table

To the silent home an invader is arriving

2003, fab., 10', Reż./dir.: Muriel i Piotr Węgiel. Produkcja: MDK (Czechowice Śląskie).

VI blok 12.30-14.30



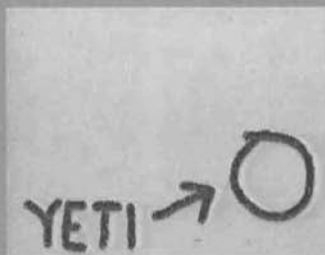
## Dniówka

Los zwykłego człowieka w monotonii teraźniejszości.

### Daily payment

The life of a common human in a monotonous reality.

2002, fab., 6', Reż./dir.: Artur Grzegorzak. AMF ODEMIX Oświęcim



## W poszukiwaniu Yeti

Historia dwóch poloników, którzy wyruszyli na poszukiwanie Yeti.

### Looking for the Yeti

The story about two polonists

2002, f., Reż./dir.: Dominik Kosiński. Produkcja: Wytwórnia LITTLE TURPE, Gdańsk



## Pajęczyna

Historia o starości i młodości. Akcja filmu rozgrywa się w chacie i nad jeziorem.

### The web

The story about youngest and oldest

1990, fab., 12', Reż./dir.: Leszek Dopuszczeni. AMF Sawa Warszawa



## Dzieci w kukurydzy

W małym miasteczku grupa dzieci z okolicy urządza manifest przeciwko rodzicom w pobliskim polu kukurydzy.

### The children in a corn field

In a small town a group of children are manifesting against the parents

2003, fab., 12', reż./dir.: Piotr Matkowiak. Klub Filmowy MUSEUM PICTURES Kryzako



## 42-200

Miasto Częstochowa. Młodzi, starsi, hobbyści.

### 42-200

The town - Częstochowa. The young, the olds, the hobbyists

2002, dok., 12', Reż./dir.: Paweł Popko, Wrocław



## Ziemia

Pewne mocarstwa uzurpują sobie prawo do ziemi zapominając, że inne siły polityczne mogły w tym przeszkadzać.

### The earth

Complicated conflicts

2002, fab., 230', Reż./dir.: Paweł Łabonert. AMF ODEMIX Oświęcim





### Sąsiedzi

Obraz dramatycznej sytuacji materialnej rodziny w kontekście obowiązków konstytucyjnych państwa.

#### The neighbourhood

Dramatic situations of families in "a face of law"

2002, dok., 14, Reż./dir.: Adam Brzank, Łaszek Koharek, Zespół Filmowy "NEFRYT" Dąbki



### Szósty zmysł

#### The sixth sense

2001, eksp., 1', Reż./dir.: Stanisław Pabis Kraków



### Dziewczynka

Zazdrość między siostrami doprowadza do dramatu.

#### The girl

The jealousy between sisters

2003, fab., 7', Reż./dir.: Piotr Matkowiak, Zespół Filmowy Dwaś Piasek Krzyżanów



### Z woja marsz

Rozwiąznię jednostki wojskowej to dla wielu żołnierzy koniec kariery zawodowej. Jednak czy za wszytką cenę należy pozostać w wojsku?

#### Out of the army

What to do if you are a "natural born soldier"?

2004, 11', Reż./dir.: Jacek Dzwonkowski, Produkcja AKF GADMA Gdynia



### Słepi i głusi

#### Blind and deaf

2000, fab., 7', Reż./dir.: Sławomir Kozłowski, Produkcja AKF SZCZERNI Toruń

### Na krawędzi czasu

Impresja o przemianach czasu.

#### On the time edge

The time is passing...

2003, zwin., 4', Reż./dir.: Joanna Skowhan, Loternia Wojas, Legnica



### Terapia

ON uczy filozofii w szkole. ONA informuje go, że jest w ciąży. Czekają ich swoista terapia.

#### Therapy

He is teaching philosophy in a school. She is pregnant...

2003, fab., 12', Reż./dir.: Marcin Kazubowicz, Studio Filmowe "Montezides" Włocławek

15.30 - Recital muzyki taperskiej w wykonaniu Wojciecha Kroczyka

15.45 - Pokaz filmu niemego z akompaniamentem tapera



## Gonić króliczka

Chasing the rabbit

2001, dok., 12'30", Reż./dł.: Dorota Lewak, Warszawa



## Europa

Kraje dawnego bloku wschodniego maszerują do Europy.

## Europa

The East is walking to Europe

2000, fab./dok., 2', Reż./dł.: Marek Lehner, AKF GEMIX Olsztyn



## Orkiestra

Historia muzyków Orkiestry reprezentacyjnej Marynarki Wojennej

Dok., 20', Reż. Krzysztof Karpiak Wojska Katolickiego  
Music in the army

Dok., 20', Reż./dł.: Krzysztof Karpiak Wojska Katolickiego



## Bez cienia

Opowieść o młodym, pełnym ideałów architekcie, który musi stawić czoła swemu groźnemu szefowi.

Without the shadow

The young architect against his boss

2003, fab., 14', Reż./dł.: Rafal Hrabki, Produkcja: Oficyna Światła Architekturalnych Doradztw / AMI SANKA, Warszawa



## Kościelny od św. Idziego

Film ukazuje sylwetkę starego człowieka związanego od najmłodszych lat z miejscem i swoją pracą

The sacristan

The same job and place trough the whole life

2003, dok., 9', Reż./dł.: Jacek Dworakowski, AKF GROM, Gdynia



## W obronie kobiety

Delikatne nieporozumienie dwóch samców i jego bolesne skutki

Defending woman

The fight of two males -- who is going to be hurt

2003, fab., 3', Reż./dł.: Marcin Skrabak, AKF SZWENK, Toruń



## Farmer

Opowieść o życiu na wsi

## Farmer

The countryside story

2002, dok., 14', Reż./dł.: Jacek Adamczewski, JIAOFILM Łódź



## V ZONE

2003, 7', Reż./dł.: Petr Hejzlmann, Kálin Czechy



## Metahuman

Codziennie spotykamy na naszej drodze ludzi o których nic nie wiemy.

## Metahuman

Day by day strangers cross our way. And we don't know anything about them.

2002, fab., 12', Reż./dł.: Daniel Wogon, Marek Niemycki



### Synagoga

#### The synagogue

2003, eksp., 7', Reż./Sc.: Petr Hájman, Kálmán Csáky



### The musical chairs

#### Die reise nach Jerusalem

2002, fab., 4'45", reż./Sc.: Marc Sebiri, Wouter Hoogen, Ulfenborg-Hinny



### Klangküche

Naczynia kuchenne, jak to pięknie brzmi.

#### Klangküche

„Klangküche” is a video - audio - composition of quite normal kitchen sounds, looped to a remarkable rhythm.

2003, eksp., 1', Reż./Sc.: Hana Mauria, One - Man Team, Wolmar-Hinny



### Die Zukunft der untergegangenen Synagoge

2001, fab., 4'45", Reż./Sc.: Jaroslav Dubský, MOKAF, Lettice Čížky



### Deja - vu

Film opowiada o uczuciu, które każdy ma. Co jednak dzieje się, gdy to uczucie nie mija?

#### Deja - vu

„Deja-vu” „already seen”. This film negotiates a feeling which nearly everybody knows. But what happens - if it won't go away?

2003, Video, 9', Reż./Sc.: Hana Mauria, One - Man Team, Wolmar-Hinny

### Drzewko i piesek

W przyrodzie wszystko jest możliwe.

#### The Tree and a little dog

There is everything possible in a nature

Ann., 1', Reż./Sc.: Zuzana Leventovska, Lenka Hájek, Ergica

## 9 XI 2003 – niedziela – dzień czwarty

11.00 - uroczyste zakończenie Festiwalu - wstęp wolny.

• pokaz filmu niemego z akompaniamentem łapera, muzyka i kompozytora Wojciecha Kroczyka

• Odczytanie werdyktu Jury

• Losowanie nagród dla głoszących w konkursie publiczności

• Pokaz nagrodzonych filmów

• Konferencja prasowa



Pokaz specjalny filmu „Cialo” w reż. Tomasza Koneckiego i Andrzeja Saramonowicza, scen. Andrzej Saramonowicz, obsada: R. Królikowski, Z. Zamachowski, T. Karolak, C. Kosiński



# W POPRZEDNICH LATACH

## IN THE PAST

1997r.

- I miejsce „GRAFFITI” - Magda Pawłowska, ODK - Jelenia Góra  
II miejsce „Spotkania” - Justyna Andziak, Marta Pędziwiatr - Jelenia Góra  
III miejsce „Ostatnia Droga” - Bartosz Radzki - Jelenia Góra

1998r.

- I miejsce „AGNIESZKA” - pracownia filmowa ODK - Jelenia Góra  
II miejsce „SK 8” - Marcin Gajewski, Karol Siejka - Jelenia Góra  
III miejsce „Jego Tour de Pologne” - Agnieszka Pogorzelska - Jelenia Góra

1999r.

- Grand Prix „Z DRUGIEJ STRONY ŚCIANY” - Eryk Łosik - Katowice  
I miejsce „Boguś w Hiszpanii” - Jerzy Karmiński - Wałbrzych  
II miejsce „Muzycy na ulicy” - Ludmiła Ślubowska - Jelenia Góra  
III miejsce „Piłka” - Łukasz Kocur, Bartek Kordecki - „Krzyk” Marta Kalisz,  
Renata Masełko pracownia filmowa ODK - Jelenia Góra

2000r.

- Grand Prix „CHOINKA” - Artur Zawisza - AKF „Laterna Magica” - Legnica  
I miejsce „Takie tango” - Renata Masełko, Marta Kalisz - Klub filmowy  
„ZOOM” - ODK Jelenia Góra  
II miejsce „3 x Kazimierz” - Jerzy Karmiński - Wałbrzych  
III miejsce „Intra” - Dominik Góral - AKF „Szkłane oko” - Legnica

2001r.

- Grand Prix „RYWALE”  
„RANDEZ VOUS” - Henryk Lehnert - AKF „Chemik” - Oświęcim  
I miejsce „Eksmisja” i „Cena życia” - Józef Czernski - Wołów  
II miejsce „Okulary” - Artur Zawisza AKF „Laterna Magica” - Legnica  
III miejsce „ktoś o czymś zapomniał” - Jashar Zijal - Leipzig  
„Warsztaty filmowe” - MOK Jelenia Góra

2002r.

- Grand Prix „BEZ OSŁONY NIEBA” - Jacek Adamczewski - Łódź  
I miejsce „Milon” - Marceł Zielnik - Warszawa  
II miejsce „Metro” - Agnieszka Wlazel - Warszawa  
II miejsce „Where are you going to” - Katarzyna Koniarz - Tarnów





wsparcie imprezy



sponsorzy



aktualny cennik i informacje:  
[plakatowanie.com.pl](http://plakatowanie.com.pl)

partnerzy



media



nowiny  
jeleniogórskie

